



Сотни лет Дракон царил над страной.





Люди рождались и умирали, а он всё царил. И сотни лет люди платили подати в сокровищницу Дракона. Сотни лет, тысячи дней...

3



Сотни лет в озере, что плескалось неподалеку от замка Дракона, жила старуха Черепаха.

4



5

И каждый день Дракон высылал к озеру воинов. „Поймать и убить Черепаху!“ – таков был приказ. Потому что она, как говорили люди, хранила волшебный меч – единственное оружие против бессмертного Дракона.



Но ловцы возвращались ни с чем. Сотни лет,
тысячи дней...

в



7

Но раз в поколение рождался бунтовщик, который выходил к озеру и требовал у Черепахи меч. Народная память не сохранила имени первого храбреца. Известно только, что был он молод, красив и знатного рода.



-Зачем тебе меч? -спросила его Черепаха.





– „Я хочу убить Дракона и освободить людей!“ – „А зачем их освобождать?“ – будто удивилась Черепаха. – „Освободив людей, я прославлю своё имя!“ – И Черепаха вынесла к ногам молодого князя меч. □



Князь взял его. И вошёл в замок Дракона, и больше его не видели...

10



А люди говорили: „Видно, не понравился он Черепахе, не настоящий меч она ему дала“.

11



И снова грозные воины ловят Черепаху, и снова текут подати в сокровищницу Дракона. Сотни лет, тысячи дней...

12

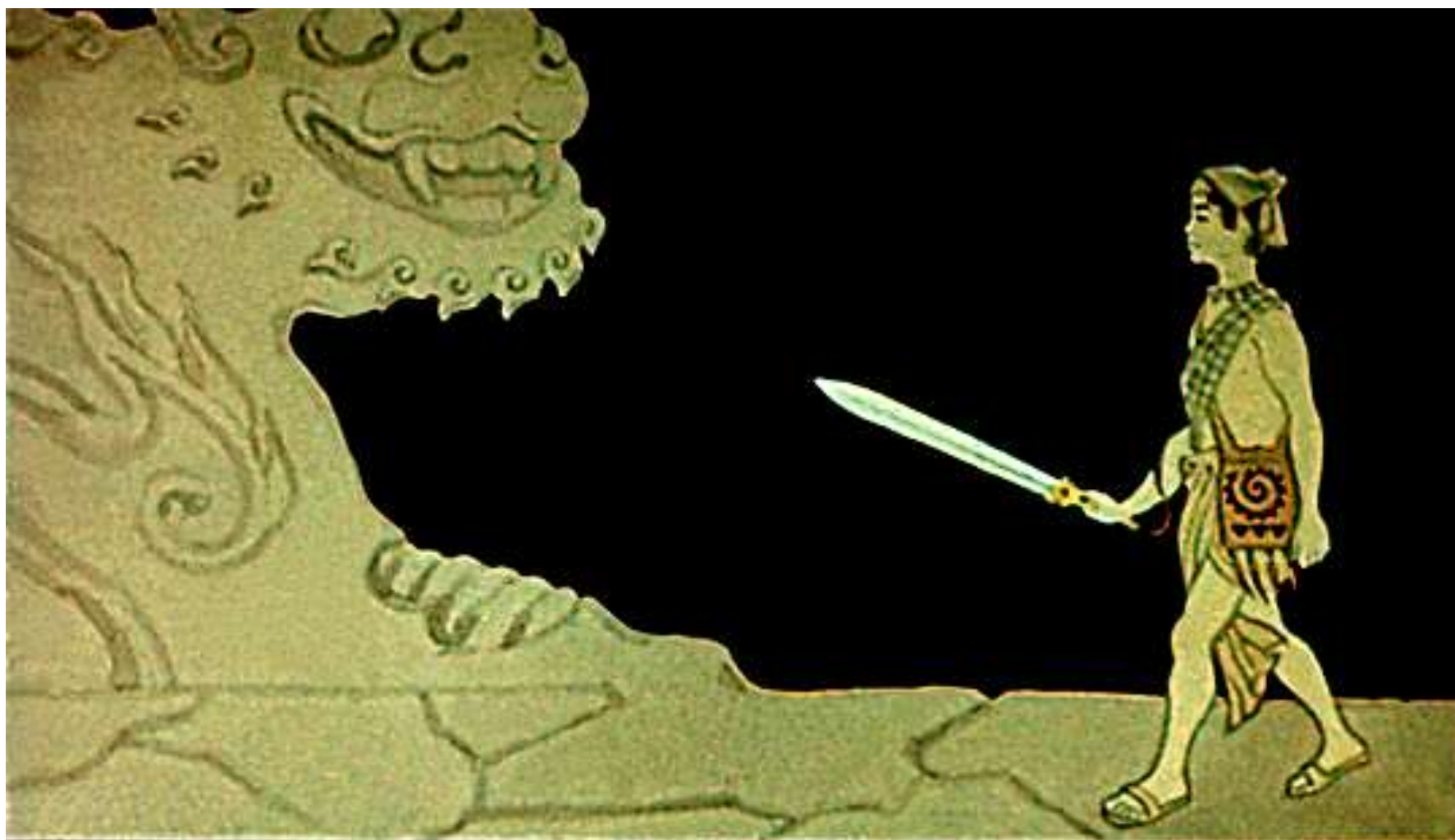


Потом приходил к озеру молодой монах – он хотел убить Дракона, освободить людей – и тем прославить бога! Что ж, Черепаха и ему дала меч.



Но, видно, и его обманула... Он вошёл к Дракону
и не вернулся.

14



Ещё приходил молодой купец. Он сказал: „Я освобожу людей, потому что сами они не умеют освободить себя!“ У Черепахи и для него нашёлся меч – не хуже прежних. Но и он не принёс купцу победы. 15



Но вот однажды пришёл к озеру молодой рыбак
по имени Ле Лой.

16



Он закинул свою вершу.

17



И Черепаха попала в руки искусного рыбака. – „Отпусти меня! – взмолилась она. – Я подарю тебе меч“. – „А зачем он мне? Я же рыбак, а не разбойник“. – „Ты убьёшь Дракона и тем прославишь своё имя!“



– „Моё имя и так прославлено: я лучшийловец в округе!“ – „Ты убьёшь Дракона и тем прославишь бога!“ – „А если Дракон убьёт меня? – усмехнулся рыбац. – Мне-то ладно, а вот богу какое бесславие!“



– „Ты освободишь людей – сами они не умеют освободить себя!..“ – Вот тут призадумался Ле Лой. – „Если люди не сумеют себя освободить, кто же тогда сумеет?.. Неси сюда твой меч – ведь и я человек!“

20



И вот с мечом в руке вошёл Ле Лой к Дракону.



Да, не зря Дракон внушал страх своим подданным! Его пасть – будто капкан, его гибкое тело – будто непомерной толщины плеть, а в цепкой лапе – меч. Такой же в точности, как у нашего Ле Лоя.

22




Бросился в бой рыбак, и вдруг... Вот удивительно!.. Дыхание у Дракона короткое, защита неверная, удар немощный. Будто он ветхий старик, этот Дракон! [23]



24

Ударил Ле Лой – и, смертельно раненный, Дракон упал к ногам рыбака. – „Ты ли это, Дракон?!“ – удивился Ле Лой. И Дракон ответил: „Теперь не я, а ты – Дракон!“

A decorative border surrounds the text. On the left and right sides, there are stylized golden dragons with long, flowing tails that curl upwards. The dragons are set against a background of white, stylized clouds. The entire scene is set against a black background. At the bottom of the page, there is a green, scalloped border.

И ещё страшные слова сказал Дракон перед смертью: „Когда-то и я был молод, благороден, когда-то и я был человеком! Я победил прежнего Дракона, и, умирая, он сказал мне эти же слова: „Теперь ты—Дракон!“ Потому что и до нас были драконы. И каждый верил, что только ему дала Черепаха непобедимый меч. Но сокровище победило нас всех: хранитель сокровища постепенно сам становился Драконом.



Видишь, жадные когти выросли на моих руках – чтобы держать золото. Чуткие уши вытянулись – чтобы слышать звон золота. Тело стало гибким – чтобы обнимать золото. Но ты победил, и теперь не я, а ты – Дракон!"



– „Ты стал Драконом, потому что никогда не был человеком!“ – сказал Ле Лой, войдя в сокровищницу драконов, рыбак растерялся. Столько добра! Столько золота!



Недаром говорят: нет металла грязней золота – золотую душу испачкает! Тянутся к нему руки, глаза не наглядятся. И язык сам собой произнёс приказ: „Поймать и убить Черепаху!..“

28



Прислушался Ле Лой к собственному голосу и думает:
„Ведь это голос Дракона!“ Посмотрел Ле Лой на своё
отражение и думает: „Мои ли это клыки, мои ли ног-
ти, мои ли уши?! Да ведь это – Дракон!“

29



Да, и рыбак Ле Лой тоже чуть было не стал Драконом... Но не стал! Мечом своим разбил Ле Лой стены драконовой сокровищницы. И высыпал, выбросил золото.



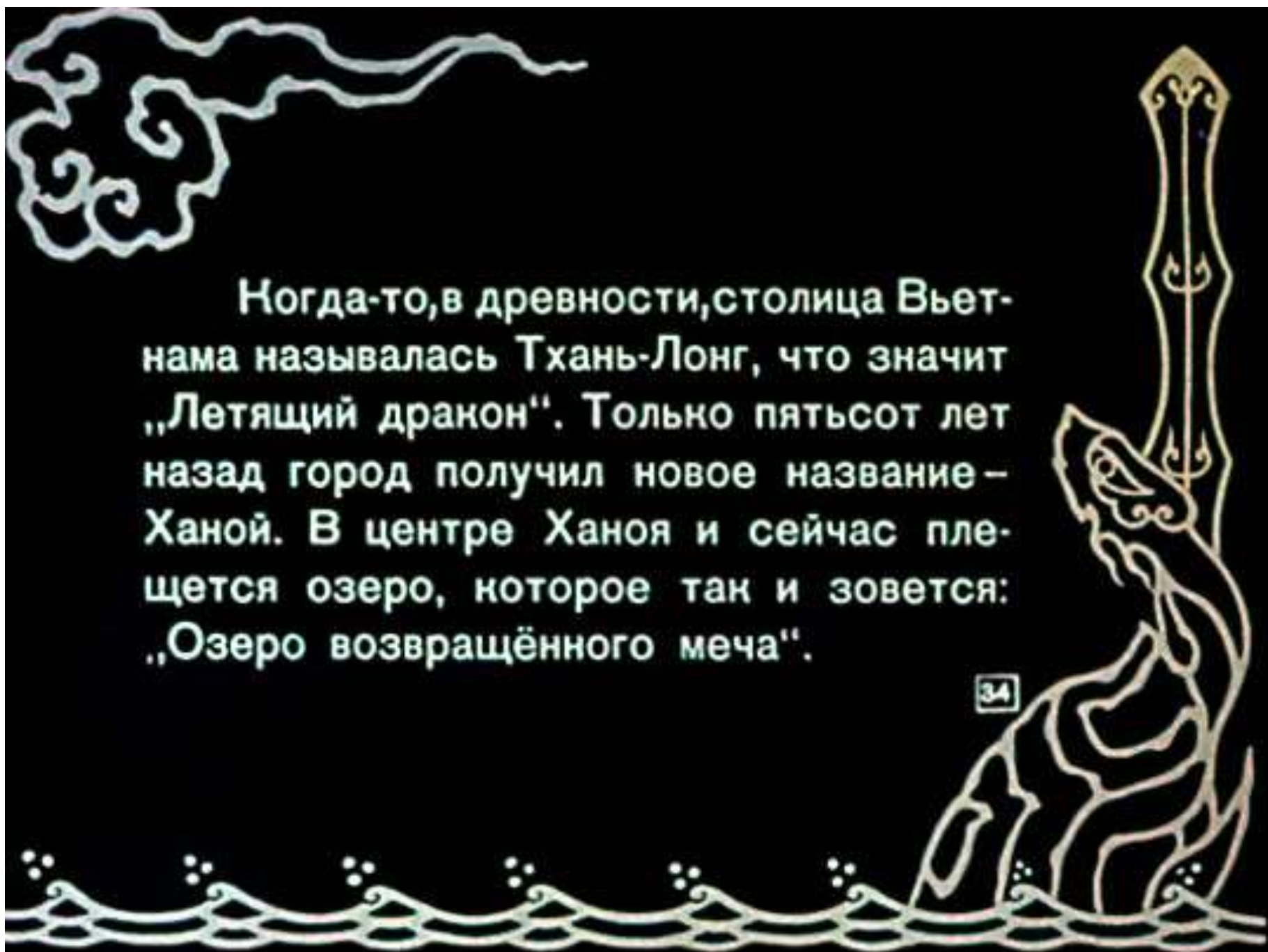
Все сокровища драконов – людям. Ведь и он сам – человек!



И вот снова стоит рыбак на берегу озера и вызывает Черепаху: „Этот меч принёс мне победу, – сказал он ей. – Но победа чуть было не сделала меня Драконом!



Возьми же свой меч, храни его всегда. И пусть сильная рука поднимает его на всякого, кто станет притеснять людей – на всякого нового Дракона!"

A decorative illustration in a traditional East Asian style. In the top left corner, there are stylized, swirling clouds. On the right side, a dragon is depicted in profile, facing left, with its mouth open as if holding a long, ornate sword. The dragon's body is covered in intricate scales and patterns. The sword has a long, slender blade with decorative elements and a hilt. At the bottom of the page, there are stylized waves or water patterns. The entire illustration is rendered in a light, golden-yellow color against a dark background.

Когда-то, в древности, столица Вьетнама называлась Тхань-Лонг, что значит „Летающий дракон“. Только пятьсот лет назад город получил новое название – Ханой. В центре Ханоя и сейчас плещется озеро, которое так и зовется: „Озеро возвращённого меча“.

34



А посреди воды стоит старинная пагода. Люди построили её в честь вечной Черепахи.



КОНЕЦ

Сценарий и обработка Р. Кушнеровича

Редактор Н. Мартынова

Художественный редактор Л. Усайтис

Студия „Диафильм“, 1969 г.

Москва, Центр, Старосадский пер., д. № 7

Д-220-69

Цветной О-30

36